

Bedrohte Sprachen und Sprachdokumentation

Prof. Dr. Johannes Helmbrecht

2st, Di 10-12, SGLG-S412, MA AVS M12.1+2, Modul insgesamt 10 LP

Prüfungsleistungen: Regelmäßige Teilnahme, aktive Mitarbeit, Referat und Hausarbeit

Kommentar

Minderheitensprachen mit kleinen Sprecherzahlen sind weltweit unter erheblichem Verdrängungsdruck durch große, dominante Amts bzw. Nationalsprachen, die von der Mehrheitsgesellschaft in einem Staat gesprochen werden. Die Sprecher dieser Minderheitensprachen geben ihre traditionelle Sprache daher zugunsten der Mehrheitssprache auf (*language shift*), was zu einem Aussterben der Sprachen führte bzw. führen wird. Viele Sprachen in sämtlichen Weltregionen sind daher heute akut vom Aussterben bedroht. Ziel der Sprachdokumentation ist es, umfassende Aufzeichnungen von bedrohten Sprachen herzustellen und diese für die Nachwelt zu erhalten. Thema des Kurses sind einerseits die gesellschaftlichen, sozialen, und psychologischen Hintergründe, die zu Sprachbedrohung und Sprachtod führen, und zum anderen das Erlernen der Methoden der Sprachdokumentation. Die wöchentlich stattfindende zweistündige Veranstaltung fasst die zwei im Modulkatalog für AVS-M12 aufgelisteten einstündigen Veranstaltungen (Seminar und Übung) zusammen.

Semesterprogramm

	Themen	Stichwörter	Literatur
1.	<ul style="list-style-type: none"> Einführung in das Thema Struktur und Ablauf des Seminars: Theorie und Praxis 	<ul style="list-style-type: none"> Verteilen der Referate; Kleingruppen für Themenbereiche; Dokumentation einer Sprache, die die Teilnehmer/innen des Kurses wählen 	Vorstellung der Literatur und Arbeitsmaterialien
2.	Documentation of the Hooçak Language I	Beispieldarstellung einer bedrohten Sprache und deren Dokumentation (DOBES, Volkswagenstiftung)	siehe Internetquellen unten
3.	Documentation of the Hooçak Language II		
4.	Soziolinguistische Situation der Sprachen der Welt I: Minderheitensprachen weltweit	Referat: <ul style="list-style-type: none"> Bedrohte Sprachen in der Welt: Pazifik, Asien, Amerika, Europa, Afrika, usw. Extralinguistische Gründe des Sprachwechsel und des Sprachtod 	<ul style="list-style-type: none"> Tsunoda (2006:16-28); Endangered Languages Project; UNESCO Atlas of endangered languages Sasse 1992 (siehe auch Austin/ McGill (eds.) 2012:130-151; Vol I.) weitere Literatur in der Bibliographie;
5.	Soziolinguistische Situation der Sprachen der Welt II: Gründe und Auswirkungen der Sprachbedrohung	Referat <ul style="list-style-type: none"> Änderungen im Sprachverhalten/ Distribution der Sprachen über <i>functional domains</i> Strukturelle Veränderungen in der bedrohten Sprache Veränderungen in der <i>speech community</i>: die <i>Native Speaker</i> und ihre Sprache 	<ul style="list-style-type: none"> Tsunoda (2006:36-64); Tsunoda (2006:65-75); Tsunoda (2006:76-116); weitere Literatur in der Bibliographie;
6.	Sprachdokumentation: Prinzipien, Methoden, Tools	Referat:	<ul style="list-style-type: none"> Himmelman (1998, 2006a); Gippert et al. (2006);

		<ul style="list-style-type: none"> • Unterschied zwischen Sprachbeschreibung und Sprachdokumentation • Was sind primäre Sprachdaten? • Tools: Aufnahmegeräte, digitale Bearbeitung, Software • Elemente einer "guten" Sprachdokumentation: • Textkorpus: Textsorten, Repräsentativität, Zugänglichkeit, Lexikon, • Grammatische Beschreibung 	<ul style="list-style-type: none"> • Tsunoda (2006:229-252);
7.	Fieldwork Methoden	<p>Referat:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vorbereitung • Ethics • Native Speakers • Planung von Sitzungen <p>Praxis:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vorbereitung einer Sprachdokumentation: • Textsorten, • Erstellung von Aufnahmen, • Formate, • Vorbereitung zur Transkription mit Elan (praktische Orthographie), • IPA Keyboard für Windows 	<ul style="list-style-type: none"> • Chelliah & de Reuse 2011:Kap.5-8
8.	Erstellung eines digitalen Textkorpus I	<p>Referat:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aufnahme und Transkription: Repräsentation von Primärdaten • Arbeiten mit Aufnahmegeräte: Audio- Videoaufnahmen (technische Aspekte) • Entwicklung einer praktischen Orthographie • Phonetische Transkription vs. phonologische Transkription • <i>Transcriber, Praat, ELAN</i> und <i>ELAN Simple</i> als Computer Tools zum Transkribieren (Vorteile und Nachteile) <p>Praxis:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Erstellung mehrerer Aufnahmen; • Transkription (phonetisch IPA/ praktische Orthographie); • Übersetzung; 	<ul style="list-style-type: none"> • Himmelmann (2006b) • Seifart (2006:275-301) • Chelliah & de Reuse 2011:Kap.10 und 13
9.	Erstellung eines Textkorpus II	<p>Referat</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grammatische und lexikalische und ethnographische Annotation der Texte; • Prinzipien der Glossierung 	<ul style="list-style-type: none"> • Schultze-Berndt (2006) • Lehmann (2004), • Leipzig Glossing Rules

		<ul style="list-style-type: none"> • Technische Aspekte der Annotation: ELAN, Flex und ihre Anwendung; <p>Praxis:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Annotation der Aufnahmen 	
10.	Erstellung eines Textkorpus III	<p>Praxis:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transkription • Annotation 	
11.	Erstellung eines Lexikons I	<p>Referat:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aufbau, Struktur eines Lexikoneintrages, • Aufbau einer lexikalischen Datenbank mit Flex <p>Praxis:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sammlung von Wortformen und deren Bedeutung; • Aufbau einer lexikalischen Datenbank in Flex oder Toolbox 	<ul style="list-style-type: none"> • Haviland (2006:129-163); • Chelliah & de Reuse 2011:Kap.9;
12.	Erstellung eines Lexikons II	<p>Referat:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aufbau, Struktur eines Lexikoneintrages, • Aufbau einer lexikalischen Datenbank mit Flex oder Toolbox <p>Praxis:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sammlung von Wortformen und deren Bedeutung; • Aufbau einer lexikalischen Datenbank in Flex/ Toolbox 	<ul style="list-style-type: none"> • Haviland (2006:129-163); • Chelliah & de Reuse 2011:Kap.9;
13.	Erstellung eines grammatischen Sketches I	<p>Referat:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identifikation der morphologischen Kategorien und grammatischen Konstruktionen; • Elizitierung: Questionnaires und andere Methoden der Erhebung von Sprachdaten <p>Praxis:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Elizitierung von Daten zur Identifikation der grammatischen Kategorien des Verbs/ Nomen/ Adjektiv/ Funktionswörter; • Distributionsanalyse der Wörter; • Erstellung von Glossenlisten; • grammatische Annotation der Texte; 	<ul style="list-style-type: none"> • Mosel (2006:301-311); • Chelliah & de Reuse 2011:Kap.11-13; • Payne 2006;
14.	Erstellung eines grammatischen Sketches II	<p>Referat:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identifikation der morphologischen Kategorien und grammatischen Konstruktionen; 	<ul style="list-style-type: none"> • Mosel (2006:301-311); • Chelliah & de Reuse 2011:Kap.11-13; • Payne 2006;

		<ul style="list-style-type: none"> • Elizitierung: <i>Questionnaires</i> und andere Methoden der Erhebung von Sprachdaten Praxis: <ul style="list-style-type: none"> • Elizitierung von Daten zur Identifikation der grammatischen Kategorien des Verbs/ Nomen/ Adjektiv/ Funktionswörter; • Distributionsanalyse der Wörter; • Erstellung von Glossenlisten; • grammatische Annotation der Texte; 	
--	--	---	--

Internetquellen

IPA Tastatur für Windows (deutsche Tastatur)

<http://www.fb10.uni-bremen.de/homepages/hackmack/phonologie/tastatur>

A) Zum Hoocak Projekt

Projektwebseite der Uni Erfurt

https://web.archive.org/web/20050319201047fw_/http://www.uni-erfurt.de:80/sprachwissenschaft/Vgl_SW/Hocank/cult_frames.html

Webseiten des MPI für Psycholinguistik in Nijmegen,NL: DOBES Förderinitiative

<http://www.mpi.nl/>

<http://www.mpi.nl/DOBES/>

<http://www.mpi.nl/DOBES/projects/hocank>

Valenzdatenbank (MPI für evolutionäre Anthropologie in Leipzig)

<http://www.valpal.info/languages/hoocak>

Textkorpus alter mythologischer und anderer Texte des Hoocak

<http://hotcakencyclopedia.com/>

Leipzig Glossing Rules:

<http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

B) Bedrohte Sprachen

Gesellschaft für bedrohte Sprachen

<http://gbs.uni-koeln.de/wordpress/>

Endangered Languages Project

<http://www.endangeredlanguages.com/>

Umfassende Bibliographie (T. Tsunoda):

<http://www2.hawaii.edu/~kroddy/bib/tsunoda.html>

UNESCO: interactive atlas of endangered languages:

<http://www.unesco.org/languages-atlas/en/atlasmap.html>

Archive of the Indigenous Languages of Latin America

<https://ailla.utexas.org/>

E-MELD (Electronic Metastructure for Endangered Languages Data)

<http://emeld.org>

Endangered Language Fund (ELF)

<http://www.endangeredlanguagefund.org>

Gordon, Raymond G. Jr. (Hg.) 2005. *Ethnologue: Languages of the World*. 15. Auflage. Dallas: SIL International. (Kurz-Informationen zu den Sprachen der Erde, nach Kontinenten geordnet.

<http://www.ethnologue.com>

Hans Rausing Endangered Language Programme, SOAS, London

<https://www.eldp.net/>

National Science Foundation: Programm zur Dokumentation bedrohter Sprachen am Smithsonian Institute (DEL)

<http://www.nsf.gov/pubs/2005/nsf05590/nsf05590.htm>

Foundation for Endangered Languages (FEL)

<http://www.ogmios.org/home.htm>

Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures

<http://www.paradisec.org.au/>

Auswahlbibliographie:

- Austin, Peter (ed.) 2003-7. *Language Documentation and Description*, Vol. 1-4. London: SOAS.
- Austin, Peter and Julia Sallabank (eds.) 2011. *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Cambridge: C.U.P.
- Austin, Peter and Stuart McGill (eds.) 2012. *Endangered Languages*. Vol. I-IV. NY/Oxon: Routledge.
- Brenzinger, Matthias. (ed.) 2007. *Language Diversity Endangered*. Berlin/NY: Mouton de Gruyter.
- Brenzinger, Matthias. (ed.) 1992b. *Language death[:] factual and theoretical explorations with special reference to East Africa*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Campbell, Lyle. 1994. *Language death*. In R.E. Asher et al. (eds.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Vo.4:1960-68. Oxford: Pergamon Press.
- Chelliah, Shohana L. & Willem J. de Reuse 2011. *Handbook of Descriptive Linguistic Fieldwork*. Dordrecht et al.: Springer.
- Crystal, David. 2000. *Language death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dorian, Nancy C. (ed.) 1989b. *Investigating obsolescence[:] studies in language contraction and death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gippert, Jost, et al. 2006. *Essentials of language documentation*. Berlin [u.a.]: Mouton de Gruyter (im elektronischen Semesterapparat)
- Grenoble, Lenore A.; and Lindsay J. Whaley. (eds.) 1998b. *Endangered languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hale, Ken; Michael Krauss; Lucille Watahomigie and Akira Yamamoto; Colette Craig; La Verne Masayeva Jeanne; and Nora England. 1992. "Endangered languages." *Language*, Vol.68, No.1:1-42. (1.6)
- Haviland, John B. 2006. Documenting lexical knowledge. In: Gippert et al., 129-163.
- Himmelman, Nikolaus 1998. Documentary and descriptive linguistics. *Linguistics* 36,1:161-195.
- Himmelman, Nikolaus 2006a. Language documentation: What is it and what is it good for?. In: Gippert et al. 1-31.
- Himmelman, Nikolaus 2006b. The challenges of segmenting spoken language. In: Gippert et al. 253-275.

- Krauss, Michael. 1992a. "The world's languages in crisis." *Language*, Vol.68, No.1:4-10.
- Krauss, Michael. 1998. "The scope of language endangerment crisis and recent responses to it." In: Kazuto Matsumura (ed.), *Studies in endangered languages* (ICHEL Linguistic Studies Vol.1), 101-13. Tokyo: Hituji Syobo.
- Lectures on endangered languages/2, From Kyoto Conference 2000, ELPR Publication series; C002
- Lehmann, Christian 2001. "Language documentation: a program". Bisang, Walter (ed.), *Aspects of typology and universals*. (Studia Typologica 1.) Berlin: Akademie Verlag; 83-97
- Lehmann, Christian 2004. "Interlinear morphemic glossing." In Lehmann, Christian & Geert Booij & Joachim Mugdan & Stavros Skopeteas (eds.), *Morphologie. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung*. 2. Halbband. Berlin & New York: W. de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 17.2), p. 1834-1857
- Lehmann, Christian, 2002. "Structure of a comprehensive presentation of a language. With particular reference to the interface between text, grammar and lexicon." Tsunoda, Tasaku (ed.), *Basic materials in minority languages* 2002. Osaka: Osaka Gakuin University (ELPR Publications Series B003); 5-33.
- Lehmann, Christian, 2004. "Documentation of grammar." Sakiyama, Osamu & Endo, Fubito & Watanabe, Honore & Sasama, Fumiko (eds.), *Lectures on endangered languages: 4*. From Kyoto Conference 2001. Osaka: Osaka Gakuin University (Endangered Languages of the Pacific Rim Publication Series, C-004); 61-74
- Lehmann, Christian, im Druck. "Daten - Korpora - Dokumentation." Kallmeyer, Werner & Zifonun, Gisela (eds.), *Sprachkorpora - Datenmengen und Erkenntnisfortschritt*. Berlin & New York: W. de Gruyter (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache, 2005); 000-000.
- Matsumura, Kazuto (ed.) 1998. *Studies in endangered languages*. (ICHEL Linguistic Studies Vol.1.) Tokyo: Hituji Syobo.
- Mosel, Ulrike 2006. Grammar Sketch. In: Gippert et al. p.301-11.
- Moseley, Christopher (ed.) 2007. *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*. London/NY: Routledge.
- Nettle, Daniel; and Suzanne Romaine. 2000. *Vanishing voices[:] the extinction of the world's languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Payne, Thomas E. 1997. *Describing morphosyntax. A guide for field linguists*. Cambridge: Cambridge University Press. (Im elektronischen Semesterapparat unter <http://esa.bibliothek.uni-regensburg.de/848/> zu finden).
- Robins, Robert H.; and Eugenius M. Uhlenbeck (eds.) 1991. *Endangered languages*. Oxford and New York: Berg.
- Sakiyama, Osamu (ed.). 2001. *Lectures on endangered languages:2 - from Kyoto Conference 2000 -* (ELPR Publication Series C002). (For distribution: elpr@utc.osaka-gu.ac.jp)
- Sasse, Hans-Juergen. 1992a. "Theory of language death". In Matthias Brenzinger (ed.), *Language death[:] factual and theoretical explorations with special reference to East Africa*, 7-30. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Sasse, Hans-Juergen. 1992b. "Language decay and contact-induced change: similarities and differences." In Matthias Brenzinger (ed.), *Language death[:] factual and theoretical explorations with special reference to East Africa*, 59-80. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Schultze-Berndt, Eva 2006. Linguistic annotation. In: Gippert et al. 213-253.
- Seifart, Frank 2006. Orthography development. In: Gippert et al. p. 275-301.
- Shoji, Hiroshi; and Juha Janhunen (eds.) 1997c. *Northern minority languages[:] problems of survival*. Osaka: National Museum of Ethnology.
- Thomason, Sarah Grey 2015. *Endangered Languages. An introduction*. Cambridge: CUP.
- Tsunoda, Tasaku. 2001d. *Basic materials in minority languages 2001 [:] addendum* (Endangered Languages of the Pacific Rim, 2001, B001b). (For distribution: elpr@utc.osaka-gu.ac.jp)
- Tsunoda, Tasaku. 2005. *Language endangerment and language revitalisation*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Woodbury, Anthony C. 1996. "Selected resources on endangered languages." In Gina Cantoni (ed.), *Stabilizing indigenous languages*, 227-31. Flagstaff, Arizona: Center for Excellence in Education, Northern Arizona University.

Woodbury, Tony. 2003. "Defining documentary linguistics." In Peter K. Austin (ed.), *Language Documentation and Description*, Volume 1, pp. 35–51. SOAS